



雙語週報

170 期



官方網站



線上訂購

定價 40 元

發行人：吳苑庭 出刊日 2021 年 8 月 27 日 訂報專線 (02) 2649-7111



It's important to keep yourself and your family safe from fire.

守護家人，住宅火災不容輕忽！

紙本刊物合作：漢玲文化

PChome 線上購物! <http://shopping.pchome.com.tw>

買東西 udn shopping

電子書合作：| 讀書吧 PubW 電子書城

讀冊生活

Hami 書城

安全烹飪祝融遁形 用電小心回祿無災

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

A fire in your house can be very dangerous, but by learning about some common sources of fire, you can prevent fires from starting.

屋內的星星之火也可能造成重大危機。掌握常見的火源知識，能助你防範火災於未然。



It's easy for fires to start in the kitchen. Don't walk away from the stove when food is cooking. Keep towels and other flammable objects from getting too close to the fire source. When you're finished cooking, make sure the stove and any other cooking machines are turned off and unplugged.

廚房是容易引發火災的地點。首先，烹飪過程中千萬不可離開火爐；毛巾和其他易燃物品避免放置於火源附近。烹飪完畢，務必確保已將火爐關閉，並檢查其他烹飪器具電源是否已關閉、插頭是否已拔除。

Fires can start when electricity gets loose. When you plug in a charger or another kind of electrical cord, make sure the plug strongly fits into the socket. If you use an electric heater in the winter, make sure it isn't too close to soft curtains or towels.

用電不謹慎也可能導致火災。當你插上充電器或其他電源線，插頭務必牢牢插入插座；寒冬使用電暖器時，電暖器必須遠離毛巾和窗簾周圍。



dangerous (a.) 危險的

common (a.) 常見的

flammable (a.) 易燃的

unplug (v.) 拔除

plug (n.) 插頭、塞子

公園借將打手羊

環保除草兼施肥

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

Riverside Park in New York City is borrowing 24 goats from a local farm to help clean up the overgrown weeds around the park. Park rangers don't need to use harmful chemicals to kill the stubborn weeds, the goats get a tasty snack, and even the plants benefit the goat-poop fertilizer.

紐約市河濱公園向當地農場商借 24 頭羊，用以清除公園裡蔓生的雜草。此一妙計讓公園管理員不需使用有毒的化學藥劑，也能清除頑強的雜草，山羊也可享用美味大餐，就連植物也受益於羊糞的滋養。



一紙千金

愛因斯坦手錄公式天價成交

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF

A letter that was handwritten by Albert Einstein sold for \$1.2 million at auction because it had his famous $E = mc^2$ equation on it. This formula changed our understanding of physics because it demonstrates that time is not the same in all situations, and that mass and energy are equal to each other.

一封載錄著名公式 $E = mc^2$ 的阿爾伯特·愛因斯坦親筆信，於拍賣會上以 120 萬美元成交。這道公式指出時間並非絕對、質量與能量等價的觀念，顛覆了人們對物理學的理解。

$$E=mc^2$$

harmful (a.) 有害的

stubborn (a.) 頑強的

auction (n.) 拍賣

equation (n.) 公式

physics (n.) 物理學



火中求生不驚惶

萬全準備少傷亡

英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

Even though we try our best to prevent them, fires still happen sometimes. Here are five important tips to prepare for and survive a fire:

即使我們已竭盡所能防範火災發生，然而有時意外還是無法避免。把握下列五項要點，為火災求生提前做好規劃與準備！

-  **Plan an escape route with your family.**
與家人一起規劃火災逃生路線。
-  **Learn how to use some basic tools such as an escape ladder and a small, hand-operated fire extinguisher.**
瞭解基本滅火、逃生工具的使用方式，如逃生梯、小型手動滅火器等。
-  **Make sure the smoke or fire detectors in your home have full batteries.**
確認家中煙霧探測器、火災警報器的電池電量足夠。
-  **If a fire does break out, be careful opening doors. Touch the door first to check for heat. If it feels hot, don't open it!**
若遇火災發生，開門務必謹慎小心。先觸碰門板檢查溫度，如果感覺熱度異常，千萬不能開門。
-  **If your clothes catch on fire, remember to “stop, drop, and roll”. By rolling around on the ground, you can smother the flames.**
若衣服著火，請記得「停、躺、滾」自救原則，藉著在地上打滾將火熄滅。



隨時戒備野火燎原 護我家園少年發明



英文 / Leila Luo 圖 / 123RF

For people who live in areas that experience annual wildfires, such as California, USA, what can they do to protect their homes? Finding a solution to this problem was especially important for 11th-grade-student Arul Mathur when he moved to California with his family. So, Mathur invented F.A.C.E., the Fire-Activated-Canister-Extinguisher.



居住在美國加利福尼亞州等地區，年年遭受野火侵襲的人們，應該如何保護自己的家園？對跟著家人搬遷到加州的 11 年級學生阿魯・馬圖爾而言，這是個刻不容緩、亟待解決的問題。因此，馬圖爾發明了 F.A.C.E. 火災自動偵測滅火器。

The device has a sensor that can feel the temperature. When the temperature gets up to a certain point, it will tell the device to spray an eco-friendly fire-retardant liquid in all directions. F.A.C.E. can be easily refilled and is much less expensive than other home-fire-protection systems. Mathur hopes his invention can help prevent future wildfires from turning into personal disasters.

配備了溫度感知的滅火偵測裝置。當溫度達到臨界點，感測器會啟動滅火器，向四面八方噴灑環保阻燃液。F.A.C.E. 的阻燃液體更換填充輕鬆容易，裝置價格亦較其他居家防火系統便宜。馬圖爾希望藉由他的發明，未來能有效預防野火釀成生命財產的災難。



1. Foot is to shoe as ____.

- a. plug is to socket
- b. curtain is to towel
- c. heater is to winter
- d. stove is to cooking

2. What word means to make soil better for plants?

- a. fertilize
- b. formula
- c. overgrow
- d. stubborn

3. What was special about the Einstein letter that was sold?

- a. Albert Einstein sold it for over one million dollars.
- b. Albert Einstein was a famous physicist.
- c. The letter changed our understanding of science.
- d. The letter was in Einstein's handwriting.

4. Which was NOT mentioned as a way to prepare for a fire?

- a. Know how to escape from your home.
- b. Feel doors for heat.
- c. Carry a smoke detector.
- d. Practice using a fire extinguisher.

5. How is Arul Mathur's invention an improvement over other systems?

- a. It costs less money.
- b. It is smaller.
- c. It can feel temperature.
- d. It protects people's homes.

6. Which word is used when we talk about weight?

- a. annual
- b. device
- c. mass
- d. spray

Cloze Test A

What's ____ difference between sheep and goats? A goat's tail usually points up, ____ a sheep's tail hangs down. Most goats have horns ____ different sizes, but very few sheep have any horns.

Cloze Test B

Albert Einstein ____ born in Ulm, Germany. As a child, he enjoyed solving math riddles ____ building houses using playing cards. When he was sixteen years old, he wrote ____ first scholarly paper about magnetism.

1.a 2.a 3.d 4.c 5.a 6.c

1. 觀察詞組關係，將腳穿進鞋子，恰如將插頭插入插座。
2. 肥料能改善土質，提供植物養分，因此答案為 (a)fertilize (v. 施肥)。其他選項，(b)n. 公式、(c)v. 過度生長、(d)a. 頑固的。
3. 這封信有著愛因斯坦的親筆真跡，並載錄質能守恆公式，因此能以高價售出。
4. 第 4 版文章中，確保煙霧探測器的電池電量充足，建議隨時檢查，而非隨身攜帶。
5. 參閱第 5 版報導，比起其他居家防火系統，阿圖爾發明的 F.A.C.E. 填充容易，且價格也較便宜。
6. 談到個人體重不會使用 (c)mass (n. 質量)，但在研讀科學相關的課程時，你就會遇到它了。其他選項，(a)a. 每年的、(b)n. 裝置、(d)v. 噴灑。

Cloze Test A

1.the 2.but 3.of

綿羊和山羊有什麼不同？山羊的尾巴通常是向上翹的，但綿羊的尾巴則會垂下來；大部分的山羊都有大小各異的長角，而綿羊卻很少有角。

Cloze Test B

1.was 2.and 3.his

阿爾伯特·愛因斯坦出生於德國烏爾姆市。孩提時期，他就喜歡解數學謎題和搭建紙牌屋。當 16 歲時，他便研究磁力，完成了人生中第一篇學術論文。

百密一疏

腳本 / Leila Luo 漫畫 / 瀚昇



嘿，你在做什麼？
檢查我的防火工具。



我有滅火器、消防斧……



還有一條滅火毯！
聽起來萬無一失呢。



我好像忘記幫煙霧探測器換電池了。

The Rest is History

星兒破繭而出

人道畜牛開創《時代》影響力

英文 / Andrew Edmunds 圖 / 123RF



On the 29th of August 1947, Mary Temple Grandin was born. Two years later, she was diagnosed with autism, but that didn't stop her from becoming a doctor of animal science. Because of her groundbreaking work for the humane treatment of cows, Grandin was honored as a "Hero" in the 2010 TIME 100 list.

誕生於 1947 年 8 月 29 日的瑪莉・天寶・葛蘭汀，2 歲時即被診斷出罹患了自閉症，但這未能阻止她成為一名動物科學博士。她在人道畜養奶牛的開創性成就，使之獲選為 2010 年度《時代》雜誌「英雄類別」全球百大影響人物之一。